

Matteo Bussola: Il tempo di tornare a casa, Einaudi 2021

p.3: Pier Vittorio Tondelli: 1955-1991, ital.

Schriftsteller und Journalist, der den Stil der Massenmedien und der Massenkulturen nachahmte. Er starb an AIDS.

Mario Venuti: Sänger, Dichter, Musiker für Pop-Musik und Pop rock, Plattenproduzent

Carmen Consoli: *1974, internat. Bekannte Rock-Sängerin aus Catania

George Perec: 1936* Paris, Sohn polnischer Eltern, experimenteller Schriftsteller und Lyriker

p.5: l'incognita: unbekannte Grösse, die Unbekannte

lo scarto, lo scorcio: Stückchen, kleiner Abschnitt
repentino/a: plötzlich, jäh

nonostante: trotzdem, trotz allem

6: la presa: Griff, Händedruck, Fassen

Il guado: Durchgang, Furt, Weg

la rimarginazione: Heilung, Schliessen

p.7: sbucare: auftauchen, hervorkommen

trafelato/a: atemlos, keuchend

lo zainetto: Rucksäcklein

Pucca: weibliche Animations-Figur; S-korean. Marke, die Charakter-Artikel verkauft, v.a. in Korea, Frkr. und SO-Asien

calare: herunterdrücken, -fallen

l'atrio: Atrium, Eingangs-, Vorhalle

8: accostare: nähern, anhalten

la corsia d'emergenza: Notfallstreifen

assalire (assaligo + assalisco): überkommen, jn überfallen

recuperare: (zurück-)holen lo squillo: Läuten, Klang

mettere in conto: (ein)berechnen

9: un pelo: un po'

non ci si crede: kaum zu glauben

il tranello: Falle, Hinterhalt, Fangfrage

Stefano Benni (1947* Bologna): sehr erfolgrei-

cher Roman- und Kurzgeschichtenschreiber, Theaterkritiker, Kolumnist. Er beschreibt das ital. Leben in surrealem Stil, als Satire, mit Wortspielen und viel Humor.

riappendere: wieder aufhängen, Gespräch beenden

10: ingannare: täuschen, hinters Licht führen, betrügen

la clessidra: Sanduhr

assaporare: schmecken, probieren

LaMarta

Martha: aus dem Aramäischen: Herrin

Il vezzo: Eleganz, Anmut, Gewohnheit

acuto/a: hoch, scharf

inciampare: stolpern

il tiglio: Linde

12: l'inquilino/a: (Mit-)Bewohner/in

inghiottire, isco: verschlucken, absorbieren

lo sforzo: Anstrengung

il cellulare: telefon_e senza filo

i punti dell'Esselunga: Rabattmarken der 1957 gegründeten ital. Einzelhandelskette Esselunga

di rado: raramente

smettere, smesso: aufhören

azzardare: osare, wagen

passare: hier: übergeben, -lassen

il bernoccolo: Beule, Veranlagung, Neigung

13: bersi (bere): sich aufbinden lassen, sich weismachen lassen

la lametta da barba: Rasierklinge

la tintoria: Wäscherei, chem. Reinigung

mettere le mani addosso: handgreiflich werden, schlagen

alzare la voce: laut werden, schimpfen

la cosina: piccola cosa

l'elettrodomestico: elektr. Haushaltgerät

far consegnare: überbringen lassen

14: fare a meno di: verzichten

Il giubbotto: Sportjacke
 color carta da zucchero: verblichenes, gräuliches Blau
 cancellare: durchstreichen, auswischen
 il tizzone: Holzsplitter
 trattenero: zurückhalten
 il /la mittente: Anrufer/in, Absender/in
 allungare: reichen
 15: neanche ne andasse della vita: auch wenn es nicht um Leben oder Sterben ging
 buffo/a: lustig, lächerlich
 il monitor: die Anzeige(tafel)
 forzatamente: gekünstelt
 sbuffare: schnauben, auspusten
 plateale, agg.: demonstrativ, übertrieben
 16: in tralìce: schief, schräg
 afflosarsi: weich werden, zusammenfallen
 l'andirivieni: das Kommen und Gehen
 appisolarsi: einschummern, einnicken
 lo schermo: Bildschirm

Davide

David: hebr.: der Geliebte, der Bevorzugte
 saltare la scuola: Schule schwänzen, auslassen
 il macello: Gemetzel, Blutbad, Katastrophe
 la sentenza: Redensart, Spruch, Maxime
 lo smacco: Schmach, Niederlage
 paonazzo/a: blau, violett, rot im Gesicht
 l'uroboro: der Uroboros, ein schon altägypt. Bildsymbol für die Ewigkeit: eine sich in den Schwanz beissende Schlange,
 Schwanzverzehr, Selbstverzehr
 sfidare: herausfordern
 il tempismo: Timing, den richtigen Moment erwischen
 19. cianciare: stammeln, nuscheln
 l'abnegazione, f.: Entsagung, Verzicht
 fallire, isco: Fehler machen, scheitern, verlieren
 mollare: jemanden fallen lassen, verlassen

galleggiare: obenauf schwimmen, schweben
 oltre: über... hinaus, weiter weg
 scartare: wegwerfen, ausscheiden, aussortieren
 resettare (informatica): zurücksetzen
 fanculo (molto volg.): weg mit, zum Teufel
 il/la liceale: Gymnasiast/in
 il rave (ingl.): Party ohne die gewöhnlichen Restriktionen, Raserei
 20: dismesso/a: entfernt, abseits
 precipitare: stürzen auf...
 chiodo scaccia chiodo: passt der eine nicht, kommt ein anderer; eine alte Liebe kann nur durch eine neue verwunden werden
 guzzare: fare sesso, rubare
 ribadire, isco: unterstreichen, hinweisen
 la scopata: Bumsen, Ficken
 la pasticca: Tablette, Bonbon
 la cassa: Musikbox, Verstärker
 il palco: Bühne
 la baraonda: Durcheinander, Wirrwarr, confusione
 il faro: Leuchtturm, Scheinwerfer
 accavallato/a: übereinandergelegt, gekreuzt
 casuale, agg.: zufällig
 logoro/a: abgenützt, abgewetzt, zerlumpt, überholt
 la palestra: Gymnastiksaal
 l'orda: die Horde
 il candore: Reinheit, Unschuld
 21. entrambi: tutti e due
 pisciare: pissen
 sbucare: auftauchen
 i chimici: le toilette chimiche
 un tizio: irgendeiner
 la cresta: (Hahnen-)Kamm
 cagare: scheissen
 la miriade: Unmenge
 di scatto: mit einem Ruck
 minuto/a: piccolo/a

folto/a: dicht

22: fare a pugni: schlecht zusammenpassen, kontrastieren

miope, agg.: kurzsichtig

un cazzo: überhaupt nichts, einen Scheissdreck

23: il coglione: Dummkopf

la gara: Wettbewerb, Wettlauf, hier: Vergleich

deficiente, agg.: schwachsinnig

afferrare: packen, festhalten

beccarsi: sich auffinden, holen

Mex: Microsoft Exchange

la mossa : il movimento

ruvido/a : rau

24: si è dato : das hat sich so ergeben (, dass es das letzte Mal war)

l'ostrica: Auster

paparino: papà

manesco/a: handgreiflich

incazzato/a: stinksauer, fuchsteufelswild

25: coperto/a: gesichert, geschützt

la mortazza (romano): Mortadella

il criceto: Hamster

sballare: ausflippen

la premura: Hilfsbereitschaft, (Für)sorge, Aufmerksamkeit

far dispetto a qn: jn ärgern

26: l'inghippo: Betrug, Schwindel, Vorwand

il kajal: Wimperntusche

piantarla: aufhören

27: Capitan America: US-amerik. Comicfigur, Superheld, 1941 zum 1. Mal erschienen in Comic-Heft

spara: schiess los!

Harry and Sally: aus einer Liebeskomödie von 1989, Script von Nora Ephron, Regisseur Rob Reiner

il nerd: Gruppenidentität

beccato/a: erraten, erwischt

grugnire, isco: grunzen, knurren, murren

28: precludere, precluso: versperren, verbauen

29: sbavare: putzen

stare in campana: auf der Hut sein

il fagotto della felpa: das Bündel von Plüsch oder Frottiertuch

30: l'assetto: Ausrüstung

l'antisommossa, invar.: Aufstandsbekämpfung

lo spinotto: elektr. Stecker

il cavo: Kabel

l'orlo: Rand

il patibolo: Schafott, Galgen

la felpa: Jacke aus künstl. Fell, langärmeliger Pullover

la raffica: Windstoss, Böe

la banchina: Perron

titubante, agg.: zögernd, unentschlossen

scontrarsi: zusammenstossen

31: Marte: Mars

valere, valso: wert sein

stronzo/a (volgare): Scheissding

la crepa: Riss

tenuè, agg.: schwach, dünn, fein

intransigente, agg.: unerbittlich

calzare: anziehen

scintillare: Funken sprühen, funkeln

Giulio e Claudia

Julius und Claudius: röm. Kaisernamen

spezzare: zerbrechen, entzweien, zerstückeln

il biancospino: Weissdorn

il coniglio: Kaninchen

rannicchiato/a: zusammengekauert

stropicciare: reiben, massieren

34: raggomitolato/a: hingekuschelt, zusammengerollt

la tana: Höhle, Bau, Versteck

Donnie Darko: US-amerik. Kultfilm des Regisseurs Richard Kelly von 2001, in dem ein 16-Jähriger,

- der in psychiatr. Behandl. ist, aussersinnl. halluzinöse Erscheinungen hat wie z.B. den Freund Frank, der im Hasen- kostüm auftritt.
- 35: la passiflora: Passionsblume
- il bourbon: Whisky
- la cesta: Korb
- i panni: Wäsche
- l'ammollo: Einweichen
- sgocciolare: abtropfen
- la sollecitudine: Eile
- 36: melliflua: honigsüß
- l'increspatura: Kräuselung
- i prolegomeni: Vorwort, Einführung, Vorrede, Voraussetzung; definizione
- p.47: la candeggina: Aufheller, Bleichmittel
- stemperare: Wellen glätten, abschwächen, enthärten
- 37: schiacciare: (zer)drücken
- l'acredine, f.: Schärfe, Bissigkeit
- il corvo: Rabe
- mesto/a: traurig, betrübt
- 38: travestito/a: verkleidet
- la svolta: Wende(punkt), Umschwung
- 39: sapere di: riechen nach
- risarcire, isco: entschädigen, wieder gut machen
- la tempia: Schläfe
- l'opportunità: Gelegenheit
- obliquo/a: schräg, schief
- 40: il quadro: Armaturenbrett il cavo: Kabel
- scontato/a: abgeschlossen, abgehakt, selbstverständlich
- la scaramuccia: Scharmützel, Geplänkel
- 42: Philipp Roth: 1933* New Jersey – 2018 NY, Romancier, mehrmals Kandidat für den Nobelpreis
- il vortice: Strudel
- vuoi una mano: posso aiutarti?
- 44: esibire, isco: (vor)zeigen
- l'attaccapanni: Kleiderbügel
- il giubbino: Jäcklein
- la scodella: Schale
- 45: mi sa: penso, lo so
- spazzare: fegen, wischen
- cerchiare: umranden, umkreisen
- la biro: Kugelschreiber
- liscio/a: glatt, kurz
- 46: il baule: Truhe, Kofferraum
- cavarsela: davonkommen
- incalzare: an die Fersen heften, folgen
- 47: il tizio, la tizia: Typ, irgendeine Person
- interdetto/a: sprachlos
- la rincorsa: Anlauf
- inarcare: fare un arco, hier: heben
- 48: sovrastare: überragen
- 49: saltare: überspringen, auslassen
- sgranare: weit öffnen
- 50: frettoloso/a: sbrigativo/a, eilig
- a fior di: oberflächlich, streifend
- percepire, isco: wahrnehmen
- l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit
- San Benedetto Po: südöstl. von Mantova, in der Lombardei
- Corciano: zwischen Perugia und dem Trasimenischen See, in Umbrien
- Dolo: östl. von Padova, in Venetien
- la stamberga: Hütte, Loch
- scompigliare: zerzausen, durcheinanderbringen
- avvisare: melden, benachrichtigen
- 51: il crepito: Knistern
- Vale**
- Vale: 1. Abkürzg. von Valeria, Valentina: aus dem Geschlecht der Valerier, die Starke, Gesunde.
2. vale, lat.: auf Wiedersehen, Adieu
- implorare: anflehen
- lo schifo: Widerwille, Abneigung

reggere, retto: aushalten
 sfiorare: berühren, streifen
 urticante, agg.: brennend
 53: l'elemosina: Almosen
 l'ossigeno: Sauerstoff la palude: Sumpf
 l'apnea: Luftanhalten, Atemnot
 il solco: Furche, Spur
 sbirciare: spähen
 mollare: verlassen, zurücklassen
 54: deviare: abbiegen
 sbeccare: anschlagen, anstossen, abstossen
 l'adesivo: Aufkleber, Klebeband
 i Simpsons: seit 1989 US-amerik. erschienene Zeichentrickserie von Matt Groening und 2007 ein Kinofilm über eine typisch amerikan. Familie.
 lo scontrino: Coupon, Kassabon
 la maniglia: Handgriff
 la portiera: Autotüre
 balordo/a: blöd, dämlich
 56: il frastuono: Getöse, Lärm
 stridere, striduto: kreischen, quieksen
 dinoccolato/a: schlacksig, schlenkernd
Renato
 Renato: aus dem Lat.: der Wiedergeborene
 il velluto: Samt
 la mossa: Bewegung, Geste, Schritt
 insindacabile, agg.: unanfechtbar, unkontrollierbar
 la Corvette: Chevrolet, auto sportiva
 scuotere, scosso: schütteln
 il palmo della mano: Handfläche
 il rancore: Groll
 circospetto/a: vorsichtig
 l'androne, m.: Gang, Korridor
 60: spaccare il minuto: arrivare puntualissimo
 sciuparsi: zerknittern, unansehnlich werden
 affacciarsi: hervorkommen

a frotte: haufen-, scharenweise
 il tratto: Abschnitt, Stück
 rincorrere, rincorso: einholen, nachrennen
 61: stagliarsi: sich abzeichnen
 scrostare: abschaben, abblättern
 immenso (invece di immenso): dial. fiorentino
 affogare: untergehen
 il punto fermo: Fixpunkt, Festpunkt
 l'approdo: Landepunkt, -platz, Erfolg
 62: scoccare: schlagen, abschiessen
 riversarsi: sich ergießen, herausströmen
Giada (dt. Jade, ein Edelstein)
 la segreteria: Sekretariat, Anrufbeantworter
 la multipresa : Steckerleiste
 aver modo: avere la possibilità
 la trafila: Verfahren, Prozedur, Vorgehen
 la mappa del mondo: Weltkarte
 grattare: (aus-, weg-, ab-)kratzen
 il gratta e vinci: Wettbewerb auf Karten, bei denen gewisse Stellen abzurubbeln sind, um zu erfahren, ob man gewonnen hat.
 il cellulare: drahtloses Telefon, Handy
 il bancone: Kassentisch, Theke
 a ruota: unmittelbar aufeinander folgend
 lo schermo: Bildschirm, Display
 lo tizio/la tizia: irgendeine/r
 ribattere, ribattuto: widerlegen, widersprechen
 66: la sbarra di una guardiola: Barriere einer Portiers-Loge
 il portapranzo: Picknick-Dose
 il diffusore di essenze: Parfum-Zerstäuber
 allungare la mano: Hand hinstrecken, ausstrecken
 lasciarmi: mich versetzen, mich hockenlassen
 il nastro: Band
 il fiocco: Masche
 arricciare: kräuseln, einrollen, Locken drehen

il lembo: Ende, Zipfel

battere, battuto: tippen

il sollievo: Erleichterung

le balle: stupidaggini

dimentico/a: vergessend

la fiaba di Barbablù: König Blaubart, Märchen von Charles Perrault (1628 – 1703), das die Gebrüder Grimm (Jacques: 1785 – 1863, Wilhelm 1786 – 1859) übernahmen. König Blaubart verweist und übergibt seiner Frau einen Schlüssel, der zu einer Kammer führt, die sie nicht öffnen soll. Da sie es trotzdem tut, entdeckt sie die früheren ermordeten Ehefrauen des Königs.

appannato/a: angelaufen (Fensterscheiben)

Springflower

Springflower: Frühlingsblume, hier als Deckname (Pseudonym) gebraucht

Marte: Mars

affogare: ertränken, ertrinken

il resto: Restgeld

devastato/a: verstört, verunstaltet, erschüttert

la cartellina: Mäppchen

Männer sind vom Mars, Frauen von der Venus: die kalifornische Chris Evatt schrieb diesen Verkaufsschlager, der 2003 im Verlag Piper herauskam.

(Che) cazzo ha da guardare (volg.): che cosa ha da guardare

70: passatello/a: altmodisch, ältlich

il profilo: Charakterisierung, Kurzbeschreibung

ci stava: er blieb dabei

giocare in casa: ein Heimspiel spielen

ammicare: zublinzeln

barare: mogeln, schwindeln

stufarsi: verleiden, es satt haben

sono dei pacchi: man kauft Katzen im Sack

71: farsi da parte: ausweichen, auf die Seite gehen

lampeggiare: blinken

il ghirigoro: Gekritzel, Schnörkel, Kringel

Anselmo

Anselm: urgerman., unter dem Schutz Gottes stehend

Rodengo Saiano: im NW von Brescia, zwischen Brescia und Iseo

Boffalora d'Adda: vicino a Lodi, tra Milano e Crema

Pnr (Passenger Name Record): Codice di prenotazione di Trenitalia che contiene le date del viaggiatore

lo scambio: hier: Gleisaustausch, Gleisreparatur

l'incursione, f.: Überfall

il tondino di rame: Kupfer-Führing, Erdungskabel aus Kupfer

scansionare: scannen

Qr: Quick Response

73: la casella: Kästchen

essere in gamba: gut beieinander sein, fähig, kompetent

stemperare: entspannen abbaiare: (an)bellen

l'arguzia: Geist, Scharfsinn

la Polfer: Polizia ferroviaria

la iena: Hyäne

74: la sanzione: Strafbefehl, -formular

il margine di attesa: Wartezeit

decadente, agg.: abgelaufen, zerfallend

sciupato/a: verdorben, mitgenommen

il rigore: Strenge, Starrheit

intrattenere: unterhalten

sguaiato/a: ausgelassen, ungehörig

strappare: entlocken, entreissen

lo scorcio: Stück(chen)

Dossobuono: wenige km südwestl. von Verona

l'arrampicata: Bergsteigen

incrociare: hier: zusammenlegen, zusammenfallen lassen

la tratta: Strecke

estenuante, agg.: anstrengend, ermüdend

uscire allo scoperto: sich exponieren, sich bemerkbar machen

75: pasticciare: pfuschen, durcheinanderkommen

risentirsi: gekränkt sein, empört, entrüstet

aggrapparsi: sich halten an, sich klammern

il piglio: Haltung, Miene, Schritt

prendere in contropiede: überrumpeln

76: in procinto di salire: eben am Einsteigen sein

lo smalto: Nagellack, Email

andare di pari passo: übereinstimmen

propenso/a a: geneigt zu...

corrugarsi: sich in Falten legen

il detto popolare: volkstümliches Sprichwort, volkst. Redensart

il percorso: Reise, Fahrt

l'intoppo: Hindernis, Hemmnis

reggere, retto: (stand)halten, sich gut halten

mettere al riparo di: schützen vor...

l'aggancio: Aufhänger, Bezug

77: spazzolare: bürsten

Brighenti: brigare: sich eifrig bemühen, mit allen Mitteln anstreben

il diversivo: Ablenkung

78: la premura: Sorge, Aufmerksamkeit

preso in contropiede: überrumpelt

il birillo: Kegel

schiantarsi: hineinputschen, hineindonnern

79: l'abusivo/a: Schwarzfahrer/in

preso alla sprovvista: überrascht, überrumpelt

l'ufficio reclami (il reclamo): Beschwerdebüro

scaraventare: umschmeissen, umrennen

Guido

Guido: aus dem Dt. Withold: Mann des Waldes

tratenersi da: absehen von tirare: qui: buttare

decurtare: abziehen, abbezahlen, kürzen

malaugurato/a: verhängnisvoll, unglücklich

l'intemperanza: Zügellosigkeit, Ausschweifung,

Unmässigkeit

il compito di recupero: Nachholprobe

81: inghiottire (isco) a vuoto: leer schlucken

traviare: auf Abwege führen

la bravata: Glanzleistung (iron.), Bravourstück, Glanznummer, Aufschneiderei, Drohung

il voto: (Schul-)Note

i cinque e i quattro: su dieci, cioè al limite tra sufficiente ed insufficiente

il sottofondo: Hintergrund

il fracasso: Lärm

sostenuto/a: abweisend, zurückhaltend

il/la teppista: Rowdy, Wandale/in

apposito/a: dafür gemacht, eigens dazu bestimmt

dare del maleducato a qn: jn ungezogen heissen, nennen

lasciar perdere: es sein lassen la smorfia: Grimasse

sconsiderato/a: leichtsinnig, unüberlegt, gedankenlos

il ciuffo: Haarbüschel

83: zappare: umstechen

il podere: Landgut

la sequela: Rattenschwanz, lange Reihe

a spada tratta: mit gezücktem Schwert, energisch, entschlossen

mentolato/a: con la menta, mit Pfefferminze

84: truce, agg.: grimmig, drohend, finster

la falcata: il passo

debosciato/a: ausschweifend, zügellos

insinuarsi: sich einschleichen

intontirsi, isco: sich betäuben/belämmern lassen

deficiente, agg.: blöd, schwachsinnig

far filare: spuren lassen/machen

sfiorare: berühren

trasalire: aufspringen, aufschrecken

porgere, porgo, porto: reichen, hinhalten

85: rivelarsi: sich entpuppen, sich erweisen

il/la tale: ein/e gewisse/r, irgendeine/r, irgendwer

il girone dantesco: Höllenkreis in Dantes Divina Commedia

di slancio: mit einem Satz, schwungvoll, spontan

Foladori: la folata: Windstoss, Böe

abbinare: koppeln, verbinden, kombinieren

degnarsi di: geruhen, herablassen

intromettersi: sich einmischen

scontare: heimzahlen

sbottare: herausplatzen

nominale: mit Namen versehen, personalisiert

87: la felpe: Plüsch(pullover)

allentare: abschwächen, abnehmen

88: annuire, isco: zustimmen, nicken

spostarsi di lato: auf die Seite gehen

chiosare: glossieren, erläutern

i pilastri della pensilina: die Perronsäulen,
Perron-Pilaster

insidioso/a: hinterhältig, tückisch, veränglich

la marea: Schwall, Flut, Menge, Gezeiten

l'auricolare, m.: Hörstöpsel, Kopfhörer

l'impatto: Zusammenstoß

89: rammentare: ricordare

il risentimento: Groll, Ärger

il fotogramma: Einzelbild

indugiare: zögern

Bianca

chinarsi: sich bücken

avere in serbo: im Köcher haben, Absicht haben, vorsehen

91: erano reduci: sie hatten überstanden

travolgente, agg.: umwerfend

se entrare o meno: ob sie eintreten sollten oder nicht

incupirsi (isco): sich verfinstern

92: imbastire, isco: entwerfen, skizzieren, einfädeln

la palestra: Turnhalle

la spunta: Markierung, Häkchen

sulle spine: auf Kohlen, im Ungewissen

in fondo: hinten

George Addair: 1823 – 1899, USA

93: un sacco: moltissimo

la cassa bluetooth: Verstärkerkiste

mi girava male: non andava bene, es lief schlecht

mettere il muso: den Kopf machen, schmollen

dare della troia: eine Schlampe/ Hure/ Sau nennen

musone, musona: sauertöpfisch, Miesepeter

dissacrante, agg.: ketzerisch

viziato/a: verwöhnt, verdorben, schlecht

repentino/a: plötzlich, jäh

svolazzante, agg: flatterig, schnörkelig

94: smorzare: dämpfen, abschwächen

la battuta: Scherz, Spruch

la marea: Flut, Haufen, Menge

smilzo/a: schwächlich, hager, kraftlos

il bruf(f)olo: Pustel

dar atto: bestätigen

palloso/a (fam.): noioso/a

95: sbirciare: (er)spähen

remoto/a: entfernt, hier: leise

sciupare il gioco: Spiel verderben

la montatura spessa: dickes Brillengestell

lo spilungone: Bohnenstange, Hüne

la cuffia: Mütze, Kopfhörer

mugolare: summen, brummen, winseln

l'atteggiamento: Haltung, Benehmen

affilato/a: fein, schmal, scharf

la zazzera: Mähne, schulterlanges Haar

fatto: Abkürzung für: già di per sé era un fatto anomalo

96: si fece il treno: attraversò il treno a ritroso: umgekehrt

il guasto allo scarico: beschädigte Spülung, kaputter Ablauf

intrigare: interessieren, fesseln, faszinieren

in un lampo: blitzschnell

la rimostranza: Einwand, Beschwerde, Protest

il passaggio: Mitfahrgelegenheit

il tacco: (hoher) Absatz

97: con un margine di certezza: mit wahrscheinlicher Sicherheit

recuperare: bekommen, (wieder) erhalten

attaccare bottone: anhauen, anquatschen, Gespräch beginnen

la provvidenza: Vorsehung

98: l'intrusione, f.: Einmischen, Eindringen

il Mug: Becher

Giulietta e Antonio

Giulia: aus dem Hause der Julier, die Süsse

Antonio: aus dem Hause der Antonier, der Unschätzbare, Kostbare

il lavello: Trog, Lavabo

il frantume: Splitter, Scherbe

il tonfo: dumpfer Schlag

rannicchiare: kauern, zusammenfallen

il coccio: Scherbe

infilzare: aufspießen

il glioblastoma: Gehirntumor

100: la cuffia: Kopfhörer

covare: brüten, schwelen

scontato/a: sicuro/a, certo/a

schiantare: schmettern

anticonvulsivo/a: krampflösend

inerme, agg.: machtlos

la vigilia: Vortag, Vorabend

101: assecondare: aiutare

sbottare: herausplatzen

il macchinista: Lokomotivführer

l'orso: Bär, Brummbär, Griesgram, Meckerer

indispettito/a: ärgerlich, aufgebracht

intendere, inteso: volere, desiderare

102: sgomentare: bestürzen, erschüttern

portar fuori: hinausbegleiten

indugiare: zögern

103: allentare: lockern

oscillare: schwanken

lo sbalzo: Temperaturunterschied, Wechsel

104: incalzare: sofort antworten, reagieren

l'irruenza: Heftigkeit, Ungestüm

echeggiare: (nach)hallen

la baggianata: Unsinn, Quatsch, Gefasel

105: tenere in piedi la recita: das Theater weiterspielen, am Laufen halten

106: il pistoncino: kleiner Kolben, Steigrohr

ricacciare giù: hinunterschlucken, -schicken, -drücken

il groppo: Knoten, Kloss

essere da denuncia: verboten sein

107: rado/a: selten, nicht zahlreich

Amanda

Amanda: die zu Liebende, die man lieben muss

l'orlo: Saum

tenere il punto: auf ihrem Punkt beharren

la divisa: Uniform

impugnare: packen

tenere il coltello dalla parte del manico: das Heft in der Hand haben

inadeguato/a: unpassend, am falschen Platz

chiosare: eine Glosse machen

civettuolo/a: kokett, gefallsüchtig

l'approccio: Annäherung

la brodaglia: Brühe

mefitico/a: stinkend

109: tanto il mare è pieno di pesci: ci sono tante occasioni al mondo

la tratta: Strecke

il broncio: Mürrischsein, Schmollen, Eingeschnapptsein

la moina: Schmeichelei

scrollare: schütteln

dozzinale, agg.: gewöhnlich, Allerwelts-...

film in costume: Kostümfilm
 la chincaglieria: Kleinkram, Trödel
 il gufetto, dim. di *il gufo*: Eule
 l'angheria: Schikanei
 la stronzetta: Dummkopf
 sgargiante, agg.: leuchtend, knallig, auffallend
 110: indagare: nachforschen
 la ripicca: Rache, Trotz, Vergeltung
 Ama (abbr. di): Amanda
 strappare: (heraus)reißen
 sorbire, isco: schlürfen, hier: anhören
 il censimento: Begutachtung, Registrierung, Benotung, Beurteilung
 111: estenuante, agg.: ermüdend, zermürend
 la sposina: Braut
 la coniuge: Gattin
 112: dimesso/a: schlicht, bescheiden
 113: di punto in bianco: d'un tratto, unvermittelt, plötzlich
 la folata di vento: Windstoss
 propinare: verabreichen, überschütten
 caracollare: umdrehen, herumtummeln
 spiazzato/a: durcheinander, verwirrt
Simone
 Simon: hebr., der von Gott Erhörte
 il bagno: hier: WC, toiletta
 il gazebo: Häuschen
 andare in ansia: sich ängstigen, Zustände bekommen
 l'immondizia: Abfall
 ingannare l'attesa: das Warten verkürzen
 116: il convoglio in transito: Transitzug
 il tramonto: Sonnenuntergang
 la forbice di tempo: Zeitfenster
 la premura: Rücksicht, Aufmerksamkeit
 il/la pendolare: Pendler/in
 zeppo/a: übertoll

stramaledire: zum Teufel wünschen
 il suicida di turno: der jeweilige Selbstmörder
 agghiacciante: entsetzlich, fürchterlich
 l'intoppo: Hemmnis, Schwierigkeit
 il cavillo: Spitzfindigkeit
 intestare: überschreiben
 il fisco: Steuerbehörde
 117: il giubbotto: Sportjacke
 il polsino slacciato: mit offenen Manschetten
 mugugnare: murren
 il panno: Wäschestück
 dare nell'occhio: auffallen, Aufsehen erregen
 il consuntivo: Schlussbilanz
 il tossico di turno: der übliche Drogenabhängige
 frugare: wühlen, durchsuchen
 la lanugine: Flaum
 118: l'elemosina: Almosen
 tirare dritto: weiterziehen
 incazzato/a: verärgert
 119: la paranoia: Panik, Krise
 paranoico/a: phobisch, übertrieben ängstlich
 il tarlo: Holzwurm
 rosicchiare: nagen
 sbucare: auftauchen
 mettersi a ritroso: umkehren
 intercettare: abfangen, aufhalten
 120: rimandare: aufschieben
 l'androne: Gang, Korridor
 diretto/a a: in Richtung...
 la sambuca: Anislikör
 l'ennesimo/a: das/die/der x-te
 filarsela: abhauen, sich verdrücken, sich aus dem Staub machen
Mauro
 pasturare: weiden, hüten, hier: umherschweifen
 a vita bassa: mit niedriger Taille, Sitzhöhe
 presunto/a: vermutlich, mutmasslich

- la nausea: Ekel, Übelkeit, Brechreiz
 impietoso/a: mitleidlos
 sbavato/a: verschmiert, zerflossen
 infastidito/a: belästigt, verärgert, verdrossen
 se l'è lasciato sfuggire: es ist ihm entwischt
 ingegnarsi: sich etwas einfallen lassen, sich anstrengen
 il cordless: telefonino
 122: concitato/a: aufgeregt, erregt
 riappendere: wieder aufhängen, Gespräch beenden
 comunque la si guardasse: wie man es auch ansehen mochte
 sogghignare: grinsen
 il saporello: sigaretta
 la moka: Kaffeekännchen
 il pistoncino: Steigrohr, Kolben
 non mi frega niente: es geht mich nichts an
 123: scrutare: fixieren, beobachten, forschend ansehen
 inalare: einatmen
 sputare nel piatto in cui si mangia: am eigenen Ast sägen, sich die eigene Lebensgrundlage verderben
 fottere, fottuto; scopare: bumsen, ficken
 chiunque: irgendeine/r, jedermann, wer auch immer
 inerziale, agg.: träge, untätig
 cagare: scheissen
 rimuovere, rimosso: wegräumen, -schaffen, entfernen
 rinnegare: verleugnen, lossagen
 la fica: tolle Frau, Prachtsweib, Fotze
 124: strascicare: schleppend, schleifend aussprechen
 la Tim: Mobiltelefongeschäft
 rintronato/a: betäubt
 colto (cogliere) di sorpresa: plötzlich überrascht
 chi non coglie: chi non capisce al volo
 125: il fondino: Tellerchen, hier: Aschenbecher
 il lavello: Waschtrog, Spüle
 premeditare: vorausschauen, -planen, aushecken, mit Vorbedacht darangehen
 metterci la testa: reflektieren
 la cazzatella: Krimskrams
 stizzito/a: verärgert, gereizt
 127: tarchiato/a: untersetzt
 caricare: hier: verlängern, betonen
 a puntino: richtig, genau
 a bruciapelo: unvermittelt
 intavolare: cominciare
 128: la fifa boia: verdammter Schiss (Angst)
 la rissa: Schlägerei, Rauferei
 scuse un cazzo: die Entschuldigungen kannst du dir abschwören, sind Quatsch
 il gancio (sport.): Haken
 gratificare: befriedigen
 blaterare: lautstark verkünden, (aus)trompeten
 magnanimo/a: grossherzig, grosszügig
 tronfio/a: überheblich, aufgeblasen
 tamponare: anfahren, zusammenprallen
- Marco**
 Marco, Markus: Sohn des Mars, dem Kriegsgott geweiht
 fare una piazzata: eine Szene machen
 reggere, retto: aushalten, standhalten
 pomeriggio inoltrato: vorgerückter, späterer Nachmittag
 il piglio: Auftreten, Blick, Miene
 132: imbronciato/a: schmollend
 biasciare: nuscheln, schmatzen
 calarsi nei suoi panni: sich in seine Lage versetzen
 sfigato/a: Pechvogel, Verlierer
 la sfumatura: Tönung, Schattierung, Art
 134: la fiumana: Strom, Menge
 calcolare qn: berücksichtigen, einberechnen

petulante, agg.: aufdringlich, überheblich
 135: troncare: smettere, aufhören, abrechnen
 inedito/a: neu, unbekannt, unveröffentlicht
 da mai: (seit) nie
 scassare: beschädigen
 136: in bilico: auf der Kippe, im Ungewissen
 scemare: abnehmen, nachlassen
 la consapevolezza: Bewusstsein
 rinsavire, isco: wieder vernünftig werden
 corrugare: in Falten legen
 137: spaesato/a: fremd, entfremdet, entwurzelt

Francesco

Franziscus: der kleine Franzose; hier: Anspielung
 an den Heiligen Franziskus
 addentare: hineinbeissen, anbeissen
 la saracinesca: Rollladen
 smontare: aussteigen
 desistere, desistito: absagen, absehen von
 arrancare: sich abmühen, sich hinschleppen
 la panchina (sport.): Reserve, Ersatzbank
 143: trainare: ziehen
 accollarsi: sich aufhalsen
 affliggere, afflitto: plagen, leiden, bedrücken
 comandare a bacchetta: gestreng führen,
 kommandieren
 compiere, compio, compito: vollenden
 il ferro: da stiro
 la rincorsa: Anlauf, hier: Vorbereitung
 144: la palpebra: Augenlid
 il pugile: Boxer
 il neo: Mutermal
 la fighetta (slang): Mädchen, Biene, Puppe, Ding,
 Geschöpf
 scandire, isco: aussprechen
 la sbavatura: Ungenauigkeit, Verwischen
 strabuzzato/a: verdreht
 l'ottovolante, m.: Achterbahn

145: facci (imperativo): mach doch dazu
 146: imbrogliato/a: verwirrt
 trafiggere, trafitto: durchbohren, durchstechen,
 packen
 la spigliatezza: Ungezwungenheit, Unbe-
 fangenheit,
 per storto: umgekehrt, verdreht
 147: l'acquaio: Spülbecken
 il viavai: Geläufe, Hin und Her
 148: la sconfitta: Niederlage, Schlappe
 la sagoma: Schatten, Umriss, Silhouette
 spicciare: aussprechen
 149: astuto/a: schlau, listig
 sbrodolare: (hervor)bröseln, bekleckern
 nevrastenico/a: nervös, nervenschwach,
 neurasthenisch
 trasognato/a: verträumt, verblüfft, verwundert

Ines

Ines: span. Form für Agnese, aus dem Griech.: die
 Reine, Keusche
 neanche fossero: auch wenn sie nicht... waren
 accattivante, agg.: gewinnend, erfreulich
 152: la cupezza: Düsternis, Dunkelheit,
 Fisternis
 instillare: eingeben, vermitteln, eintröpfeln
 la pianta infestante: Unkraut
 l'accudimento: Besorgen, Pflegen, Hüten,
 Aufziehen
 l'ippopotamo: Nil-, Flusspferd
 153: sganciare: abhängen
 l'omaggio, m.: (Reklame-)Geschenk, Ehrbezeugung
 154: cupo/a: düster
 intercettare: abfangen, aufhalten
 Astori: l'astore, m.: der Hühnerhabicht
 la benda: Binde, Verband
 contraccambiare: revanchieren, zurückzahlen
 sobbarcarsi: aufbürden, aufhalsen

molestare: belästigen, stören
abusare: missbrauchen
imporre, imposto: aufdrängen, aufnötigen
la sottrazione: Wegnahme, Entziehung, Unterschlagung
155: concedere, concesso: zugestehen, erlauben
l'ictus: Schlaganfall
precipitoso/a: eilig, überstürzt
vacillare: wackeln, schwanken, taumeln
la retta: Pension

Milo e Nadia

Milo, aus Milena entstanden, slav.-germ: guten Mutes, grosszügig, vertrauenswürdig
Nadia: aus dem Russ. Nadezda: die Hoffnung
l'incipit: Anfang
contaminare: anstecken
naufragare: Schiffbruch erleiden
incendiario/a: aufreizend, entflammend
158: sbiadito: abgeschwächt, verblichen
indugiare: verweilen, trödeln
il/la liutaio/a: Geigenbauer/in, Lautenbauer/in, (il/la liutista: Lautenspieler/in)
l'indole: Charakter, Wesen
159: la deriva: Umweg, Drift, Abgetriebenwerden
tracciare una mappa: eine geogr. Karte zeichnen
il gorgo: Schlucht
lo scoglio: Felsen
la bonaccia: Windstille

la stesura: das Schreiben, Abfassen
sleale, agg.: unfair, unlauter
il capo del filo: der Schnuranfang, das Schnurende
160: esasperare: verschärfen, verschlimmern
lo spunto: Anlass, Stichwort
lo scorcio: Zeitabschnitt, Zusammenfassung
squadrare: mustern
la quarta di copertina: vierte Schutzumschlagseite, Rückklappe, hinterer Klappentext
161: celare: verstecken, verheimlichen
rammentare: ricordare
162: saltuario/a: gelegentlich, unregelmässig
azzeccato/a: treffend
164: annusare: schnüffeln
privo/a di: ohne
accanirsi, isco: sich versteifen
farsi largo: sich einen Weg bahnen
l'affollamento: Überfülle, Menge
164: il tacchino affumicato: geräucherter Truthahn
il wasabi: japanischer Meerrettich
il germoglio: Sprosse
beccato/a: erraten
166: indolenzito/a: schmerzend
prescindere, presciso: absehen von
corroso/a: verdorben, angegriffen
stremato/a: erschöpft, erledigt